

“发烧友”的正确译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/256/2021_2022__E2_80_9C_E5_8F_91_E7_83_A7_E5_c67_256750.htm 要说“发烧友”就得先从“发烧”说起。“这个孩子发高烧而且说胡话。”应该任何翻译呢？是翻译成“The child had a high fever and talked nonsense.”吗？“to talk nonsense”是胡说八道的意思，因发高烧而说胡话是指在神志不清的情况下语无伦次地说话，英语更适宜翻译为“to be delirious”。因此可以这样翻译“The child had a high fever and became delirious.”或“The child became delirious with a high fever.”例如“During the fever, the child became delirious and said some strange things.”（这个孩子在发高烧时说胡话，讲了一些奇怪的事。）“发烧”在汉语里第一个意思是“超过正常体温”。英语可以译为“to have/run a fever”或“to have/run a temperature”。例如“If you get/are running a temperature, you should stay in bed.”（如果你发烧就应该卧床休息。）“发烧”的第二个意思是“狂热爱好或迷恋音乐或某些高科技产品”。英语可以翻译为“to be infatuated with”或“to be obsessed with”。例如“The student is infatuated with the Web.”（这个学生对网络发烧。）“The young man is obsessed with cars.”（这个青年对汽车十分着迷。）而“发烧友”则指“狂热爱好或迷恋音乐或某些高科技产品的人”。英语可以这样表达如enthusiast、zealot GetWord("zealot").、facnier、phile”或manic GetWord("manic").。这里有一些例子：“These carfanciers have recently organized a club.”（这些汽车发烧友最近组织了

一俱乐部。) “ Most classic musicmanics are keen on Mozart. ”
(大多数古典音乐发烧友都喜欢莫扎特的作品。) “ As an
audio fancier, he has the experience of working in a recording studio.
” (作为音响发烧友，他具有在录音棚里工作的经历。) “ I
' ve been a web zealot for about seven years. ” (我当网络发烧友
大约有七年了。) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接
下载。详细请访问 www.100test.com